

Carta mensual desde HUNGRÍA



Anikó de Emödy, Hungría

**Hola, Amigos:**  
El mes pasado les detallé algunos aspectos del mercado inmobiliario en Budapest. Hoy sigo con una 2ª parte, que tratará sobre otro tema de interés para cualquier turista que quiera visitar este bello país y especialmente su capital.

**Desplazamientos Urbanos**

Budapest es una ciudad muy europea y de fáciles desplazamientos con un centro comercial y financiero muy manejable, incluso a pie. En las zonas industriales y fuera de Budapest tampoco hay mayor problema de desplazamientos.

El transporte público funciona muy bien en el centro de la ciudad. Hay tres líneas de metro y numerosas líneas de autobuses, trolebuses, tranvías y trenes de cercanías. También existe un servicio de autobuses nocturnos en las principales arterias de la ciudad.



es más pesada que la dieta mediterránea y el pescado no forma parte de su tradición culinaria, excepto el de río. Las carnes rojas y sobre todo de aves, especialmente el hígado de ganso, son los platos más populares. Es frecuente el uso de pimentón y salsas a base de crema de leche. A diferencia del resto de los países centroeuropeos, Hungría tiene una importante tradición vinícola, destacando los vinos de Eger y Villány para tinto y el de Tokaj para blanco y el generoso dulce.

En los mejores restaurantes es necesario reservar lugar. Entre los más céntricos (en Pest) están: Alabárdos (cocina tradicional de Transilvania y Hungría, muy elegante), Múzeum (magnífica cocina a buen precio), Gundel (muy elegante, grandiosa atmósfera, mejor que la cocina), Robinson (al borde de un estanque, en el parque, cocina internacional), Rosenstein (cocina kosher - judía tradicional - e internacional, con recetas de la abuela). En Buda hay muchos otros recomendables: Kacsá (aves y caza) o el Kisbuda Gyöngye.



El tránsito no es peor que en cualquier otra ciudad o país de este tamaño. Es complicado en las horas pico, aunque se espera que mejore en los próximos años con las nuevas circunvalaciones proyectadas para la ciudad.

**Taxis:**

Los taxis funcionan normalmente bien, aunque en ocasiones puede existir cierta picardía. En general, hay que utilizar taxis que pertenezcan a una determinada compañía y se aconseja llamar antes por teléfono. Se recomienda no utilizar los taxis "libres" (aquellos que solamente tienen el logo "taxi" sobre el techo del mismo), ya que ofrecen tarifas mucho más elevadas. Se puede parar un taxi por la calle, pero en ese caso la tarifa a aplicar sería un 10% superior.

**Desplazamientos del/al aeropuerto:**

El trayecto desde/al aeropuerto puede realizarse tanto en transporte público como en taxi, o bien utilizando el minibus del aeropuerto. El transporte público es lo más barato: 280 HUF el boleto. En este caso habría que tomar la línea azul de metro hasta la última parada (Köbánya-Kispest) y desde allí el autobús 200, que va al aeropuerto (realiza parada en ambas terminales). El servicio de minibus del aeropuerto cuesta unos 2.500 HUF por persona, y tarda aproximadamente una hora, debido a que durante su recorrido realiza diferentes paradas en la ciudad, a requerimiento. También funciona muy bien el Taxi 2000, de teléfono +36 1 200000, que tiene una tarifa fija más barata para traslados al y del aeropuerto ("airport transfer", por 4100 HUF).

**Hoteles:**

Los hoteles más recomendables están en el centro de Pest, cerca del Danubio. Salvo razones específicas, no se recomiendan hoteles en la periferia. Los precios de los hoteles de 4 y 5 estrellas son elevados. Conviene asegurarse de obtener un precio adecuado a través de una buena agencia de viajes.

**Comunicaciones / teléfonos móviles:**

El uso de los teléfonos móviles es muy difundido. Las cabinas telefónicas convencionales suelen funcionar mejor con tarjetas que con monedas. Las tarjetas se venden en quioscos y en lugares turísticos. Si va a realizar una estada prolongada en Hungría, la forma más conveniente para llamar a la Argentina sería mediante el uso de tarjetas de prepago que ofrecen precios por minuto mucho más baratos que los normales de la compañía estatal. Las más usadas son EZPhone y Neophone.

Si las llamadas se realizan desde un celular extranjero a un teléfono fijo húngaro hay que marcar primero el código 0036 de Hungría, seguido del código de la región: el 1 para Budapest, y luego los números restantes que son 7 para Budapest y 6 para el resto de Hungría.

Si se llama a un celular húngaro, hay que marcar el 0036 seguido de 20, 30 o 70 (y luego los 7 números que restan). Estos son códigos que corresponden a las distintas compañías de telefonía celular en Hungría.

**Traductores e intérpretes:**

Mientras que la comunicación con la población en general viene muy condicionada por la gran dificultad del idioma húngaro, en los ambientes turísticos tal problema no existe, pues allí casi todo el mundo habla algún idioma extranjero.

En el mundo de los negocios es cada día más frecuente que se hable inglés, alemán y, en ocasiones, incluso español. Puede ser necesaria la ayuda de un intérprete o traductor. Trabajan a un precio razonable.

**Dinero y medios de pago:**

Las tarjetas de crédito son cada día

más aceptadas. Se suele preferir MasterCard a Visa, pero en la mayoría de los sitios se pueden utilizar ambas. En algún restaurante de menor nivel sólo se puede pagar en efectivo, con lo cual es aconsejable preguntar antes de realizar el pedido. Los cajeros automáticos funcionan con normalidad. En Hungría se encuentra disponible la red Citibank, la que permite, si se tiene una cuenta abierta en cualquier país del mundo, extraer dinero desde sus cajeros automáticos (son pocos y muy céntricos), sin ningún tipo de comisión y a un muy buen tipo de cambio. El mejor cambio de moneda puede hacerse también en otros bancos o en las casas de cambio, que tienen buenas cotizaciones incluso en los sitios más turísticos. Los hoteles suelen tener cambios menos favorables. Se recomienda declinar las propuestas callejeras que pueden resultar en una estafa.

Como norma general se debe observar que la diferencia entre el tipo de cambio de venta y compra del florín húngaro ronda el 3%. Por ejemplo, un puesto de cambio que ofreciera un cambio de venta de euros a 270 HUF por € y compra de euros a 256 HUF por € (diferencia entre el precio de venta y de compra de un 5%), se podría considerar como un buen tipo de cambio (siempre y cuando no hubiera comisiones ocultas).

**Compras:**

A la hora de ir de compras, además de artesanía de madera y bordados, para los sibaritas del paladar puede recomendarse el pate de hígado de ganso y el vino de Tokaj. Es bastante apreciada la marca Oremus (propiedad de Vega Sicilia). Tanto el hígado como el vino se encuentran en la mayoría de los supermercados y tiendas gourmet, a veces a mejor precio que en el aeropuerto.

Uno de los mejores lugares para realizar las compras de artesanías típicas (paños, madera, cristal) es el mercado central (situado en Fővám Tér), en su planta superior, donde los precios suelen ser entre un 10 y un 30% inferiores a los de otros lugares más turísticos de la ciudad.

**Restaurantes y ocio:**

Budapest resulta en general una ciudad más cara de lo que la mayoría se espera, pero en los restaurantes generalmente todavía se puede encontrar muy buena relación calidad-precio. Además de los ubicados en los hoteles y los especializados en cocina europea (italianos sobre todo), hay gran variedad de restaurantes húngaros de calidad. La cocina húngara



Los cafés y las confiterías con su repostería tienen larga tradición en Hungría, encontrándose famosos pastelerías en toda la ciudad. Las dos zonas con mayor proporción de cafeterías y terrazas en Budapest son la calle Ráday y la plaza de Liszt Ferenc, las cuales resultan especialmente animadas en verano. Entre los cafés es imprescindible la visita al Gerbeaud (plaza Vörösmarty), al café Central y al New York (antaño el centro intelectual de Budapest), pero hay muchos otros con encanto.



Foto Farkas N.

El ocio en verano se concentra en el área de las terrazas situadas en las orillas del Danubio o en los locales de la Isla Margarita. En invierno son más habituales las discotecas de los centros comerciales y los bares situados en el distrito VII (en torno a Dohány utca) o en el distrito VI.

Budapest es una ciudad bastante segura. Sólo se recomienda tener la misma prudencia que en cualquier gran ciudad europea para evitar hurtos o robos.

La puntualidad es una virtud muy apreciada y ejercitada por los húngaros. Esperan de nosotros un comportamiento similar. En caso de no poder llegar a tiempo a una cita, se recomienda llamar antes para avisar. En caso de no poder acudir, es importantísimo cancelar.

¡Espero que estos datos les sean útiles muy pronto! ¡Hasta la próxima!

Anikó de Emödy

Fuente: Empresas Inmobiliarias y Turísticas. Datos compilados por la autora



Grégor Puppinc (\*):

## Hungría, una revolución en la Europa posmoderna

*El contenido de la nueva Constitución no debe considerarse como innovador, pues está en consonancia con la práctica europea*

La nueva Constitución, aprobada por el Parlamento húngaro con una mayoría contundente y llevada a cabo por el Gobierno de Viktor Orbán, fue aprobada el pasado 25 de abril de 2011 por Pál Schmitt, Presidente húngaro. ¿Por qué esta nueva Constitución ha provocado tanto debate en Europa?

El ECLJ (Centro Europeo de derecho y justicia) ha tomado la iniciativa de emprender un análisis a la luz de las normas europeas. En particular, el ECLJ ha comparado las disposiciones controvertidas del texto a la jurisprudencia del Tribunal Europeo de derechos humanos y a otras constituciones europeas.

**Por qué sorpresas y disgustos con Hungría**

Dicho análisis sugiere que la nueva Ley Suprema de Hungría podría sorprender a los inquilinos de una visión posmoderna de Europa. Sin embargo, el contenido de la nueva Constitución no debe considerarse como innovador en relación con la práctica constitucional europea.

En gran medida, los críticos de la nueva Constitución sostienen que el documento se deriva de ideales y pensamiento cristianos. De hecho, en su preámbulo se hace referencia al cristianismo. También se ha criticado por la clara decisión de proteger el derecho a la vida y la dignidad humana desde el momento de la concepción, así como el matrimonio y la familia y que prohíba las prácticas encaminadas a la

eugenesia.

Además, los miembros de la oposición se opusieron a dicha aprobación, acusando al Gobierno de haberlos marginado durante el proceso de reforma. Los opositores también están criticando el nuevo equilibrio de poderes, que favorece al Parlamento en detrimento de la Corte Constitucional que ganó influencia durante el período de transición post-comunista.

**Un hito en la historia de Hungría y... de Europa**

Podemos hablar de un hito en la historia de Hungría. De hecho, esta nueva Constitución, que reemplaza la promulgada en 1949, cierra el período de transición poscomunista. Desde 1988, había una necesidad urgente de un nuevo texto, pero los gobiernos anteriores sólo consiguieron modificar la antigua Constitución. Al final, la amplia victoria del Fidesz, el partido de Orbán, permitió pasar de las "soluciones provisionales" a establecer nuevas bases institucionales y políticas de Hungría.

No todos están contentos con estos fundamentos. En su "proceso de reforma proyecto nacional", la Constitución afirma, entre otros, los valores de la nación, religión, vida, dignidad, familia y propiedad. Sobre las ruinas del comunismo y en el contexto de la crisis económica y cultural occidental, la nueva Constitución elige reafirmar con firmeza la identidad tradicional del país. Como en el resto de

Europa, Hungría enfrenta una triple crisis: una cultural, una demográfica y una económica. Hungría intenta responder a su manera, sin someterse totalmente al modelo recomendado por instancias supranacionales.

Ante el proyecto cultural de Europa, que en gran medida se funde en un universalismo abstracto y desarraigado, Hungría decidió reafirmar su identidad nacional. Al comienzo de la Constitución, el pueblo húngaro afirma: "Estamos orgullosos de que hace mil años nuestro rey, San Esteban, fundó el Estado húngaro sobre bases sólidas y ha hecho de nuestro país una parte de la Europa cristiana".

**Europa se ha de enfrentar a su propia historia**

¿Podríamos imaginar una Constitución Europea bajo la tutela de Carlomagno o una Constitución francesa con Clovis y San Luis de Francia? Como otro símbolo: la bandera húngara, la corona de San Esteban. Las referencias nacionales no sólo son históricas.

Además, la tasa de natalidad actual en Hungría es muy baja: 1,3 niños por mujer. Para frenar esta crisis demográfica, la Constitución rechaza la "cultura de la muerte", y en lo sucesivo, pretende proteger "la institución del matrimonio, entendida como la unión conyugal de un hombre y una mujer fundado en un mutuo consentimiento independiente"; Hungría también protegerá la institución de la



familia, que reconoce como base para la supervivencia de la nación. Establece como principio el hecho de que "la vida y la dignidad humana es inviolable", también afirma que "la vida del feto será protegida desde el momento de la concepción", como un derecho humano fundamental.

En el actual contexto de crisis cultural y derrota de ideologías, Hungría demuestra que el patrón postmoderno occidental no es irresistible. Las objeciones de la oposición al proceso constitucional parecen ser principalmente ideológicamente predeterminadas.

Claramente, la nueva Constitución húngara no sigue el patrón posmoderno, pero está aún en línea con una parte consistente de la tradición constitucional europea. El ECLJ pide a las instituciones europeas respetar la nueva Constitución de Hungría y soberanía del pueblo húngaro.

(\*): Director general del ECLJ (Centro Europeo de derecho y justicia)

Agradecemos a Nicolás Cseszneky. Subrayados en el original

<http://www.hazteoir.org/noticia/38723-hungría-otra-forma-revolucion-en-europa-posmoderna>

## ¡VUELVE EL CONJUNTO KALÁKA!

- Nos visitará en octubre, en el marco de una gira sudamericana -

El conjunto Kaláka se fundó en Budapest en 1969. Su nombre tiene origen en un vocablo que describe una antigua tradición de Transilvania y que significa "trabajo mancomunado", lo que se aplicaba mayormente a la construcción conjunta de casas en los pueblos.

El grupo musicaliza poemas y luego escribe y presenta sus canciones en forma conjunta, tarea que viene realizando hace más de 40 años.

Los músicos de Kaláka son discípulos del internacionalmente reconocido músico y pedagogo húngaro Zoltán Kodály. Por esta razón, a través de este método, tienen una especial facilidad para acercar su música a los jóvenes y niños.

**Integrantes, de izq. a der.:**  
Gábor Becze: contrabajo y guitarra

Balázs Radványi: mandolina, guitarra de 12 cuerdas, ukelele, cuatro, calimba y tambores

Vilmos Gryllus: violonchelo, guitarra, "koboz" y charango

Dániel Gryllus: flautas, cítara, gaita, siringa, clarinete, zampoña, cornamusa y caramillo.



La música de Kaláka es inconfundible, única e innovadora. También han compuesto música para varias películas e interpretan la música folklórica de su país, reproduciendo de manera fiel sus melodías. Han grabado más de 20 CD.

El éxito del grupo se atribuye a su capacidad de conectarse con el público, desde los más pequeños, que bailan al compás de los instrumentos, hasta los jóvenes, adultos y ancianos que se emocionan con las melodías.

El hecho de que hayan sido ampliamente aplaudidos de Brasil a Tailandia y de Japón a Finlandia demuestra que la falta del conocimiento del idioma húngaro de parte del público no es obstáculo para disfrutar su música.

+--+--+

Si usted es cónyuge o amigo de una persona húngara, no tiene conocimiento del idioma húngaro pero quisiera saber más sobre su historia y raíces, tenemos una amplia selección de material en castellano, inglés, alemán, etc. para satisfacer su curiosidad.

Las Bibliotecas, como todos sabemos, cumplen la función de conservar y custodiar los libros.

Tienen una antigüedad de más de cuatro mil años de historia desde la creación de los primeros pergaminos y tablillas escritas.

En sus orígenes nacieron como archivos en los templos de las ciudades mesopotámicas, donde se registraban y guardaban los hechos relacionados con la actividad religiosa, política, económica y administrativa del estado, encargándose de ellos los escribas y los sacerdotes.

Los documentos se consignaban en escritura cuneiforme y en tablillas de barro, un soporte incómodo y pesado, pero que ha permitido su conservación.



Lectura - de Fernando Botero

Actualmente, el libro impreso es una herramienta del saber cómoda, accesible y fácilmente manejable.

¡Venga y compruébelo en nuestra Biblioteca HKK!

HKK, la Biblioteca Húngara

Situada en el 1º piso del Club Húngaria

Pje. Juncal 4250, Olivos.  
4799-8437 - 4798-2596

[haynal@fibertel.com.ar](mailto:haynal@fibertel.com.ar)

Abierta los 2.dos y 4.tos viernes del mes, 19-21 hs., o a pedido



### A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS del mes SEPTIEMBRE

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

1. Benkő Etel / Benkő László / Gorondi István / Máthé Ági / Zurueta Gusztáv - 2. Cabral Blanca (öo) / Zombory Michelle - 7. Becske B.-né, Andrea Enrietto - 8. Giménez Hernán-né, Kesserű Anikó - 10. Ijjas Diana - 11. Németh Gyula / Vargáné Tordai Nagy Anna (Nusi) - 12. Kalpakian Artin / Kozempel Richárd - 13. Lencz Károly / ifj. Roósz László - 14. Dr. Baszó Zsuzsanna / Lányi Mátyás / Remete Tamás (USA) - 16. Aguilar Gál Réka / Aguilar Medina Alex / özv. Némethné

Siraky Lenke - 17. Fehér Tordai Magdalena / Földényi Ottó (MO) / Haynal Nina (Cba.) / özv. Papp Jenőné Babi / Zilahi-Sebess Paulo - 20. Bonapartian Juan / özv. Monostoryné Ildikó - 21. Arany Lászlóné Edith - 22. Demes Sándor / Kraft Péter (MO) - 23. Honfi Ágnes - 24. Gröber Stefi / Montiné Zöldi Veronika - 25. Kemenes Edith - 26. Pérez Leidemann Nati (MO) - 27. id. Egey Gyula / Gorondi Pál (MO) / Süllös Lenke - 29. Szilágyi Péter - 30. Jeszenszky Attila / Juhász Karold

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!

Borsos József, Lányok bál után. 1850, olaj, fa. Magyar Nemzeti Galéria



Noche de Gala Húngara

12 de noviembre en el renovado salón principal del Húngaria

4790-0522 (Sra. Martha) [balbuenosaires@yahoo.com.ar](mailto:balbuenosaires@yahoo.com.ar)

Óleo sobre madera de József Borsos (1850): Doncellas después del baile.  
Pinacoteca Nacional Húngara

## NOS ESCRIBEN

Los mensajes reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.



### Sra. Directora:

El pasado 11 de julio fuimos al Colón a escuchar al Estudio Coral de Buenos Aires, que festejaba su 30° aniversario, y entre las obras interpretadas estaba la del compositor **György Ligeti** (1923-2006): *Magyar Etüdök N° 3* (1983), *Hortobágy* (1951) y *Kállai kettős* (1950).

Hasta ahí, era una novedad - y punto. Pero antes de la interpretación, toma la palabra el director, **Carlos López Puccio**, y se pone a hablar del húngaro (lo nombraba como si fuera italiano: "Liguetti"), su historia personal, sus penurias en el campo de concentración de Auschwitz y posteriormente con los rusos en Budapest, obligado a componer según los lineamientos del régimen soviético. etc., hasta que, durante la revolución de 1956, huye a Viena y continúa su profuso trabajo musical allí, que incluye, entre sus muchas obras, parte de la banda sonora de la famosa película de Stanley Kubrick "2001: Odisea del Espacio". Y finaliza López

Puccio diciendo que el *Magyar Etüdök* es estreno mundial, de característica muy particular, pues divide a los intérpretes en 4 grupos, cada uno con su propio director: unos en el escenario, otros al costado y al fondo de la sala, entonando cánticos diversos de una feria pueblerina, sin más coordinación musical que el final, o sea que se coordina en el momento de silenciar los diversos cantos.

Como originalidad, no pudo menos que captar la atención de todos, más allá de los méritos de la obra. Quise simplemente compartir esta vivencia con los lectores del Periódico Húngaro, por su origen y porque me resultó muy llamativo.

Atentos saludos

**Dr Andrés J. Faragó,**  
**Estudio Faragó & Asociados**

(N.d.R.: *Nuestro lector es nieto de Rezső Faragó, fundador en 1929 del Délamerikai Magyarorszag, en cuya línea sucesora nos encontramos con nuestro Periódico. Le agradecemos su carta.*)

### Sra. Directora:

En verdad es muy triste lo que pasó con la erupción del volcán Puyehue, ¡pero la naturaleza manda! Nosotros elegimos Villa La Angostura por el lugar en sí y por la tranquilidad con la que se vive. Ahora estamos *shockeados*, pero si lo analizamos tranquilos sentimos que vamos a salir adelante y va a volver a ser la Villa de antes. Vean los efectos de la ceniza: (foto).

Necesitamos que la gente se comprometa a volver a venir, porque ahora es cierto que las urgencias son barbijos, botas, guantes, leche, etc. - pero la pre-

ocupación real es que se tarde mucho en recuperar la afluencia de turismo. Acá todos vivimos de turismo directa e/o indirectamente. Mucha gente se quedó sin trabajo. Esta temporada de invierno se perdió, pero apostamos a que en el verano esté todo mucho mejor. Lo bueno o positivo, si se quiere, es que como sociedad nos fortalecimos y que la gente tiene muchas ganas de salir adelante (cosa que me sorprendió).

Muchos saludos

**Fernanda Navratil,**  
**Villa La Angostura**



### Sra. Directora:

El domingo 3 de julio de 2011, el Colegio San Ladislao, sito en Olivos, cumplió su 45° aniversario. Estuvieron presentes autoridades de la Federación de Entidades Húngaras y de algunas de sus instituciones miembro: Círculo San Esteban, Orden de los Vitéz, la Fraternidad de los Ex combatientes, Mindszentynum y Ars Hungarica.

Los docentes prepararon una hermosa y bien compaginada película sobre los orígenes del colegio, sus profesores, su crecimiento, sus nuevas construcciones, dentro del marco de la historia de la Argentina. Luego, el coro de niños del colegio, bajo la dirección de Javier Argüelles, deleitó a los presentes con la

"Zamba del grillo" y la canción popular húngara "Mit mos". Esta canción, en boca de los casi ochenta niños y niñas que formaban el coro, acompañados por una niña con violín, varias flautas dulces, un tambor, la guitarra del maestro y un teclado, llenó de emoción la sala. Todos los presentes cantaron las estrofas del Himno Nacional Argentino y, al finalizar el acto, los pequeños coreutas sorprendieron a todos acompañando las estrofas del Himno Nacional Húngaro.

¡FELIZ CUMPLEAÑOS – ISTEN ÉLTESSEN SZENT LÁSZLÓ ISKOLA!

**Eva Szabo**  
**Presidente FEHRA-AMISZ**

### EL RINCÓN DE MAUSI

#### TAGLIATELLE AL PESTO

*Preparación*

Combinar todos los ingredientes para la masa en un bol, amasar hasta obtener una masa homogénea. Dejar descansar tapado por 30 minutos. Luego enharinar la masa, y estirar la masa con la ayuda de un palo de amasar hasta aprox. 1 mm de espesor (es importante que la masa quede bien fina). Luego cortar en tiras de 1 cm de ancho y cocinar 1 minuto en abundante agua hirviendo con sal y un chorrito de vinagre. Escurrir y salsear inmediatamente con el pesto. Revolver y servir.

*Pesto*

Colocar todos los ingredientes juntos en una mixer y procesar. Si quedara muy espesa la salsa, se puede aligerar con un chorrito de agua. Decorar con unas escamas de queso parmesano.



**Ingredientes**

**Masa:**

Harina ..... 500 gr

Yemas de huevo ..... 5 u

Sal ..... 13 gr

Agua ..... 2 C

Aceite de Oliva ..... 1 C

**Pesto:**

Albahaca ..... 3 atados

Aceite de oliva ..... 400 cc

Piñones o nueces ..... 80 gr

Parmesano ..... 100 gr

Sal ..... 1 C

antes

ahora

## Presentación de libro en la Casa de la Cultura

En el majestuoso Salón Dorado de esa Casa tuvo lugar el 19 de julio la presentación oficial del libro *Mis abuelos también lo cuentan*, con la presencia del Lic. **Claudio Avruj** y otras personalidades de la Dirección General de Relaciones Institucionales del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y más de 150 representantes de las colectividades que conviven en la ciudad.

*Mis abuelos también lo cuentan* es un libro para niños, una recopilación de cuentos universales, leyendas y canciones de 50 colectividades, que refleja el aporte literario de los inmigrantes que trascendió las generaciones y se incorporó a la cultura. Son muy pocos los porteños y más aún los niños que saben de dónde vienen. Es la 6ª publicación que se realiza en conjunto con las colectividades desde el año 2008.

Nuestro contacto se estableció a través de la presidenta de la Federación de Entidades Húngaras de la Argentina, **Eva Szabo**. Por sugerencia de **Susana**



**Benedek** nuestro aporte al libro es "La leyenda del ciervo mágico" (*Mese a csodaszarvasról*), leyenda que forma parte de la historia del pueblo húngaro, traducida por **Elizabeth Makkos**, con adaptación final a cargo de **Beatriz Ortiz** e ilustración de **Lorena Castillo**. Cabe destacar la magnífica compilación y la excelente calidad de la edición.

El Lic. Avruj agradeció el compromiso de las colectividades que, a través de profesores, escuelas y escritores, brindaron su asesoramiento, ideas y material para que esta publicación pudiese realizarse en un trabajo mancomunado que expone la hermosa diversidad, pilar de la identidad porteña.

**Martha Balthazár**



Salón Dorado  
(Casa de la Cultura, ex edificio de La Prensa)

## NOVEDADES EN EL HOGAR SAN ESTEBAN

Julio, mes con días muy fríos y clima muy cambiante, transcurrió en el Hogar San Esteban con algunos lamentables imprevistos en el ámbito de la salud: su presidente, **Attila Rugonyi**, fue operado de la rodilla, el ex presidente **Molnár**, siempre consecuente con su presencia en el hogar, fue hospitalizado por varios días, muchos abuelos, enfermeras y personal resfriados, y a **Eva Rebecchi** le tocaba irse de vacaciones. Todo esto trajo consigo que la **Dra. Susana Bassó**, en vez de la habitual única visita semanal, tuvo que ir dos veces al Hogar, las actividades de bio-danza y gimnasia se vieron afectadas por ausencia de los abuelos que siempre son sus seguidores, mientras que **Francisco Demes**, quien por suerte se mantuvo sano,

tuvo que hacer las veces de administrador, jefe de compras, tesorero y ayudar en todo donde se requería una mano.

Afortunadamente, al parecer, la tempestad ya pasó y el río está volviendo a su cauce: las abuelas están mejor, todos los convalecientes se están recuperando. Sin embargo, todo lo vivido nos hace meditar sobre la enorme necesidad que tiene el hogar de la ayuda organizada de voluntarios/as que regularmente asistan y colaboren en el desarrollo de las actividades y en la vida diaria de la institución.

Aprovecho este espacio para llamar a nuestros lectores a la siguiente reflexión: *lo que hoy hagas por tus semejantes, mañana otros lo harán por ti.*

**Martha Balthazár**

### Sra. Directora:

Le agradezco por haber publicado en el N° julio-agosto la entrega de uniforme de mi hijo Ignacio. Una aclaración importante: no estoy retirado, aún sigo trabajando. Lo de la pierna por supuesto que me afectó, pero luego de un lapso relativamente corto pude seguir trabajando.

La saludo atentamente.

**Mihály Filipánics, Córdoba**



**¡CUIDADO!**

La inflación quiere devorar nuestro Periódico...



## ESGRIMA HUNGÁRIA

### Últimas noticias:

El día 6 de agosto, el Club Universitario de Rosario fue sede de la 3ª Prueba de Ranking Nacional de Mayores.

En la especialidad de espada, el Club Hungaria estuvo representado por los tiradores **Zsolt Gáspár, László Gáspár, Emmanuel Zapata** y **Sergio Villamayor**, quienes se posicionaron, respectivamente, 1°, 3°, 4° y 5° en la general.

¡Muy buena performance!

¡Felicitaciones!



Compilado por  
Henriette Várszegi

**ESGRIMA CLUB HUNGARIA**  
**PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS**

\* un deporte moderno \*  
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs. /  
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza  
INFORMES: Andrés Grabner  
[andresgrabner@yahoo.com](mailto:andresgrabner@yahoo.com)

**2011. SZEPTEMBERI ESEMÉNYNAPTÁR**

**Szeptember 4, vasárnap, 11 óra:** „Bevándorlók Napja”. v. Ferenczy Lóránt kapja a díszdiplomát. Hotel del Inmigrante. Av. Antártida Argentina 1355, Retiro, Capital

**Szeptember 4, vasárnap, 12 óra:** Szentmise. Kosaras ebéd. Mindszentynum

**Szeptember 18, vasárnap, 11-16 óra:** Bevándorolt közösségek felvételése és szereplések. Szervezi a Városi kormány. Rosedal-Planetario, Capital

**Szeptember 18, vasárnap, 12.30 óra:** Tavaszi ebéd. Valentín Alsina

**Szeptember 24, szombat, 16 óra:** Irodalmi Kör. Dr. Luis Collia: Szívbeteg és magas vérnyomás megelőzése (spanyol nyelven). Tea. Szent László Iskola.

**Szeptember 24-25, szombat-vasárnap:** (a ZIK után): Körzeti akadémia verseny

**Szeptember 25, vasárnap, 16.30 óra:** Liszt hangverseny: Missa Choralis. Ars Hungarica kamarakórus. Vokális szólisták, Enrique Rimoldi orgona. Vivaldi pikolókoncert: Diego Spinelli, barokk zenekar. Vezényel Leidemann Sylvia. Belépés ingyenes. Aránzazu templom, Constitución 960, San Fernando

**OKTÓBER**

**Október 2, vasárnap, 12 óra:** Magyarok Nagyasszonya szentmise. Kosaras ebéd. Mindszentynum

**Október 10-18:** A Kaláka Együttes dél-amerikai turnéján belül a Buenos Aires-i magyarok vendége (l. bővebben 9.o.)

**Új levelezési címünk:**

[amh.argentina@gmail.com](mailto:amh.argentina@gmail.com)

Elérhetőségünk interneten változatlan:

<http://epa.oszk.hu/amh>

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

[www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com](http://www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com)



Már nagyon várjuk  
a tavaszt!

(Rajki M.)

**A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:**  
[www.mindszentynum.org](http://www.mindszentynum.org)

Mivel az idén elmarad a hónap 1. vasárnapján rendszeresen megtartott mise, kérjük az Olvasókat, figyeljék a fenti Esemény-naptárban feltüntetett dátumainkat.

**A Magyar Református Egyház állandó naptára:**

Istentisztelet a hó 1. és 3. vasárnapján de. 10 órakor

**A Krisztus Keresztye Evangélikus gyülekezet:**

Minden hó 3. vasárnapján, magyaryelvű szolgálat de. 11 óra

[www.lacruzdecristo.com.ar](http://www.lacruzdecristo.com.ar)

[cvhefty@yahoo.com.ar](mailto:cvhefty@yahoo.com.ar)



**FURLONG-FOX**  
[www.furlong-fox.com.ar](http://www.furlong-fox.com.ar)

Viajes Corporativos  
Eventos & Convenciones  
Viajes Personales  
Turismo Joven



**HRG**  
HRG Argentina  
[www.hrgworldwide.com](http://www.hrgworldwide.com)

**SUSANA SEBESS**

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina  
Tel. (54-11) 4108-3220 [ssebess@furlong-fox.com.ar](mailto:ssebess@furlong-fox.com.ar)



**Ars Hungarica**  
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA  
[www.arshungarica.com.ar](http://www.arshungarica.com.ar)

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226  
[sleidemann@fibertel.com.ar](mailto:sleidemann@fibertel.com.ar) [szekasym@gmail.com](mailto:szekasym@gmail.com)



**LUMILAGRO**

VA CON VOS. SIEMPRE.





**Embajada de la  
República de  
Hungria**

[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)  
**Plaza 1726,** (C1430DGF) Bs. As.  
(entre Virrey del Pino y La Pampa)  
Tel.: **+54-11-4553-4646**  
[mission.bue@kum.hu](mailto:mission.bue@kum.hu)

**Embajador  
Dr. Pál Varga Koritár**  
**Consejero: Gyula Barcsi**

Secretaría argentina:  
[embajadadehungria@arnetbiz.com.ar](mailto:embajadadehungria@arnetbiz.com.ar)

**Cónsul: Judit Házi**  
**Consulado:**  
**Virrey del Pino 4045**  
(C1430CAM) Bs. As.  
Tel.: **+54-11-4555-6862**  
Fax: **+54-11-4555-6859**  
[consulate.bue@kum.hu](mailto:consulate.bue@kum.hu)  
Atención: martes y jueves,  
de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

**¡Viene de nuevo el  
CONJUNTO KALÁKA!**



**Organiza el ZIK**  
(Más detalles ver pág. SP2)

**¡Aprenda idiomas!  
húngaro e inglés**  
**María M. de Benedek:** 4799-2527  
[mariabenedek@arnet.com.ar](mailto:mariabenedek@arnet.com.ar)  
húngaro y castellano  
**Susana B. de Lajtaváry:** 4790-7081  
[susanabenedek@ciudad.com.ar](mailto:susanabenedek@ciudad.com.ar)  
**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050  
4706-1598 [teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**HUNGRÍA EN LA RADIO:**  
**Domingos 10.30 hs.:**  
EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY  
HORA HUNGARA (en castellano)  
“Costumbres de nuestra Identidad”  
FM 103.7 Mhz [www.senderofm.com.ar](http://www.senderofm.com.ar)

**Sábados 12.30 a 13 hs.:**  
AUDICIÓN HUNGARA  
AM-860 RADIO DIGITAL  
[www.digital860.com.ar](http://www.digital860.com.ar)

**PLAYLAND PARK**  
Centro de entretenimiento  
familiar - cumpleaños  
Arribeños y Monroe - Capital  
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087



**CLUB HUNGÁRIA**  
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos  
4799-8437 4711-0144  
PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY  
[ez1955@gmail.com](mailto:ez1955@gmail.com)

Reuniones de la Comisión Directiva:  
Los 1os. y 3os. miércoles 21 a 22.30 hs.  
Secretaría: Ing. Atilio Rugonyi  
Miércoles, jueves y viernes de  
19.30 a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.  
[hungariabuenosaires@gmail.com](mailto:hungariabuenosaires@gmail.com)

**CALENDARIO SEPTIEMBRE 2011**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 10

**Domingo, 4 de septiembre, 11 hs.:** “Día del Inmigrante”. El Diploma de honor del año será entregado a Rolando Ferenczy. Hotel del Inmigrante. Av. Antártida Argentina 1355, Retiro, Capital

**Domingo, 4 de septiembre, 12 hs.:** Misa. Almuerzo a la canasta. Mindszentynum

**Domingo, 18 de septiembre, 11-16 hs.:** Desfile de delegaciones de las colectividades y su actuación. Organiza el GCBA. Rosedal-Planetario, Capital

**Domingo, 18 de septiembre, 12.30 hs.:** Almuerzo primavera. Valentín Alsina

**Sábado, 24 de septiembre, 16 hs.:** Círculo Literario. Conferencia en castellano. Dr. Luis Collia: Prevención de la hipertensión y daños cardíacos. Té. Colegio San Ladislao

**24 y 25 de septiembre:** (después del ZIK): Carrera de obstáculos de los scouts.

**Domingo, 25 de septiembre, 16.30 hs.:** Concierto homenaje a Liszt: Missa Choralis. Coro de cámara de Ars Hungarica, solistas vocales, órgano Enrique Rimoldi. Concierto para piccolo (Antonio Vivaldi), solista Diego Spinelli. Conjunto barroco, Dir. Sylvia Leidemann. Entrada libre. Parroquia N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> de Aránzazu, Constitución 960, San Fernando

**OCTUBRE**

**Domingo, 2 de octubre, 12 hs.:** Misa Patrona Hungariae. Almuerzo a la canasta. Mindszentynum

**10 al 18 de octubre:** Llega el Conjunto Kaláka. Varias actuaciones

**Nuestra nueva dirección electrónica:**

[amh.argentina@gmail.com](mailto:amh.argentina@gmail.com)

Nuestros sitios en internet, sin modificaciones:

<http://epa.oszk.hu/amh>

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

[www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com](http://www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com)



**¡Feliz día de la  
primavera!**

- 21 de septiembre-

Argentíai Magyar Segélyegylet  
**SZENT ISTVÁN OTTHON.**  
Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert  
[hogarhungaro@hotmail.com](mailto:hogarhungaro@hotmail.com) Tel: 4729-8092

Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

**La mayoría de las enfermedades tumorales pueden ser prevenidas. En su gran mayoría, ¡son también curables!**  
[www.celladam-cellut.org](http://www.celladam-cellut.org)  
[cellut@gmail.com](mailto:cellut@gmail.com)  
+36 30 8148331 +36 30 8148307

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE OCTUBRE:**  
**10 de septiembre de 2011**  
(fecha tope para recibir material y/o datos a publicar)  
Tel. Fax: (54-11) 4711-1242  
[amh.argentina@gmail.com](mailto:amh.argentina@gmail.com)



**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**  
Pasaje Juncal 4250, Olivos  
Concesionario R. Omar Giménez  
Abierto todas las noches, excepto lunes.  
Sábados y domingos almuerzo y cena.  
Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144



**FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES,  
HERRAMIENTAS DE CORTE  
Y DISPOSITIVOS**

**TURUL**  
INDUSTRIA ARGENTINA

Web: <http://www.turul.com.ar>

Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160  
(B1646DAV) SAN FERNANDO  
Prov. de Buenos Aires - Argentina  
Ing. Eugenio Papp: [papp@turul.com.ar](mailto:papp@turul.com.ar) Ventas: [ventas@turul.com.ar](mailto:ventas@turul.com.ar)

Tel.: (54-11) 4744-2771  
Fax: (54-11) 4746-1779  
E-mail: [contacto@turul.com.ar](mailto:contacto@turul.com.ar)



**ASSIST-CARD**  
THE TRAVEL CARE COMPANY  
[www.assist-card.com](http://www.assist-card.com)

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

**Argentíai MAGYAR HÍRLAP**  
Periódico húngaro de la Argentina  
Directora: Susana Kesserű de Haynal  
Administración: Trixi Graul de Bonapartian  
L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires  
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 [amh.argentina@gmail.com](mailto:amh.argentina@gmail.com)  
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>  
[www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com](http://www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com)



**KALPAKIAN**  
DESDE 1922

El lugar donde tu proyecto se convierte en único.

**CENTRO DE DISEÑO** Grandes Obras y Profesionales: Viamonte 777 (Cap. Fed)  
**ARGENTINA • URUGUAY • CHILE • ESPAÑA**  
[www.kalpakian.com](http://www.kalpakian.com)